

сительной свободой самовыражения в рамках разговорного стиля, характерного для коммуникации в интернет-дискурсе. Наличие лексики высокого стиля связано с заимствованиями клише из рекламно-туристического дискурса. Таким образом, изучение интернет-отзывов туристов делают возможным дальнейший сравнительный анализ национально-культурной специфики ценностей туристов, относящихся к различным лингвокультурам.

Д. Гапоненко

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ СО СЛОВАМИ-ФИТОНИМАМИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Английская фитонимическая фразеология, отражающая особенности культуры народа, ценности, традиции, национальный менталитет, представляет собой языковые знаки национальной культуры.

Выявление национально-культурной специфики английских и русских фразеологических единиц со словами-фитонимами представляет важную исследовательскую задачу. Для ее решения методом сплошной выборки из словарей английского и русского языков (А. В. Кунин «Англо-русский фразеологический словарь»; J. Simpson «The Concise Oxford Dictionary of Proverbs»; The free dictionary by Farlex [Electronic resource]; В. К. Мюллер «Большой современный англо-русский русско-английский словарь») были выявлены 144 фразеологические единицы с ключевыми компонентами-фитонимами: названия плодов (18), злаков (5), овощей (7), кустарников (1), деревьев (2), цветов (4), травянистых растений (6), частей растений (6). Наиболее частотными оказались такие компоненты-фитонимы, как *apple* 'яблоко', *rose* 'роза', *daisy* 'маргаритка', *banana* 'банан', *tree* 'дерево', *thorn* 'шип, колючка', *bean* 'боб, фасоль', *corn* 'зерно, зерновые хлеба', *grass* 'трава'.

В результате анализа фразеологизмов с данными фитонимами были выявлены национально-культурные особенности ключевых компонентов и установлена их роль в формировании смысла фразеологической единицы. Так, в европейских странах, в том числе и в Англии, символ *розы* имеет множество значений. Этот цветок является символом совершенства, радости, красоты, гордости, блаженства, любви и тайны. В Риме *роза* считалась символом молчания, сохранения тайны. Что касается исторической характеристики, то роза на гербе появилась в ходе династической борьбы за трон представителей дома Йорков (белая роза) и Ланкастеров (красная роза), вошедшей в историю как «Война Алой и Белой розы». Во фразеологизмах с компонентом *rose* 'роза' метафорический перенос мотивирован положительным оценочным компонентом в семантической структуре фитонима, обусловленным объективными признаками – 'красота', 'приятный запах растения'. Выделяются следующие семы во фразеологизмах с ключевым

компонентом *роза*: ‘внешняя привлекательность’, ‘благополучие’, ‘молчание’, ‘неприятное качество человека’, ‘нелегкая ситуация’, ‘эмоциональное состояние’, ‘здоровье’: *come up roses* ‘сложиться розами’ (русское соответствие – *очень удачно сложиться*), *gather life’s (или the) roses* ‘собирать розы жизни’ (русское соответствие – *срывать цветы удовольствия*).

Сема ‘здоровье’, *have roses in one’s cheeks* ‘иметь розы в чьих-либо щеках’ (русское соответствие – *иметь румянец во всю щеку*; *bring back the roses to one’s cheeks* ‘вернуть розы ее щекам’ (русское соответствие – *вернуть румянец чьим-либо щекам*); *lose one’s roses* ‘потерять чьи-либо розы’ (русское соответствие – *поблекнуть, увянуть, зачахнуть*).

Сема ‘неприятное качество человека’ – *(there is) no rose without a thorn* ‘нет розы без шипов’ (русское соответствие – *нет розы без шипов, что-либо внешне привлекательное, часто имеет не видимые сразу, неприятные свойства*); сема ‘эмоциональное состояние’ – *blush like a rose* ‘вспыхнуть как роза’ (русское соответствие – *зардеться как маков цвет*).

Сема ‘молчание’ – *under the rose* ‘под розой’ (русское соответствие – *по секрету, втихомолку, тайком, потихоньку*).

Таким образом, исследование фразеологических единиц позволяет выявить сходства и различия в характеристике и состояниях человека и окружающего мира на основании анализа национально-культурных особенностей слов-фитонимов как ключевых компонентов исследуемых фразеологических единиц.

Д. Грибанова, Д. Климова

ОБРАЗ ОТЦА В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Целью данной статьи является сравнение представлений русских и англичан о ключевой семейной роли – роли отца, отраженных в пословицах и фразеологизмах двух народов.

Изучение русскоязычных паремиологических и фразеологических лексикографических данных показало, что отец в первую очередь рассматривается как главный кормилец (*Кормил до усов, корми и до бороды*). Отец передает свои черты ребенку, в частности, сыну (*Отец рыбак – и дети в воду смотрят; Каково дерево, таков и клин, каков батька, таков и сын; Быть/удаться/уродиться в отца*). В противовес этому следует заметить, что дети не всегда повторяют отца (*Отец – спец, а детки – неучи; И от доброго отца рождается бешена овца*). Пословицы *Отцовским умом жить деткам, а отцовскими деньгами не жить, Отец сына не на худо учит* свидетельствуют, что отец выполняет функцию главного советчика и воспитателя в семье. Отец – человек строгий, но его строгость не исключает любовь